ARGUS
MEDIENBEOBACHTUNG

# SERVICES LINGUISTIQUES
## COMMUNIQUER DE MANIÈRE GLOBALE ET CIBLÉE

# SERVICES LINGUISTIQUES

Dans un monde toujours plus globalisé, le plurilinguisme fait partie de notre quotidien. Les différences culturelles ont une influence déterminante sur la langue et sont la cause de beaucoup de malentendus. Il ne suffit pas de comprendre et de parler une langue, encore faut-il l'intérioriser, avec toutes ses finesses et ses aspects culturels. Une des exigences qui sont écrites en lettres d'or chez ARGUS. La recherche de la qualité occupe la première place – en particulier pour les experts en communication – dans le contexte de la communication plurilingue également.
Qui tient compte du lien entre langue et culture donnera à ses textes l'impact désiré et contribuera ainsi à l'identification de la marque. Profitez donc des services suivants d'ARGUS pour votre communication.


**TRADUCTIONS** **Page 3**


Vous avez besoin d'une traduction – le temps presse, le budget est limité et les exigences concernant la qualité sont élevées. L'équipe de traduction d'ARGUS vous fournit une traduction de qualité de votre texte en français, allemand, anglais, italien et espagnol, à un rapport qualité-prix attractif.


**MANAGEMENT SUMMARY** **Page 4**


Nous créons un aperçu clair de votre écho médiatique. Les articles les plus importants sont sélectionnés et résumés dans la langue de votre choix. Les critères d'importance des articles sont définis avec vous.


**CORRECTIONS** **Page 6**


Pour assurer que vos textes et traductions sont exempts de fautes et écrits dans un style agréable, nous vous offrons aussi nos services de correction. Nous contrôlons l'orthographe, la grammaire, la logique, la structure, la fluidité et, si vous le souhaitez, le style et le respect des directives du texte.


**RÉDACTION DE COMMUNIQUÉS DE PRESSE** **Page 7**


Les communiqués de presse ne sont efficaces que s'ils sont repris par les journalistes, publiés par les médias et lus par votre groupe cible. ARGUS crée vos communiqués de presse selon vos exigences et besoins.


**COMMUNICATION INTERNATIONALE** **Page 8**


L'équipe de traduction d'ARGUS vous soutient aussi dans d'autres domaines linguistiques. Nous savons ce qu'il faut préparer pour la publication d'un magazine multilingue pour vos clients ou la mise en œuvre d'un site web. Celui qui prend compte des différences culturelles communique avec succès – tant au niveau local qu'international.

**AVEZ-VOUS DES QUESTIONS?**
**N'hésitez pas à nous contacter par téléphone au 044 388 82 10**
**ou par e-mail à l'adresse sprachdienstleistungen@argus.ch**

# TRADUCTIONS
# POUR VOTRE COMMUNICATION MULTILINGUE

L'exigence qualitative d'une entreprise se reflète aussi dans la qualité des traductions qui peut avoir des effets déterminants sur la réputation et la crédibilité de l'entreprise. ARGUS vous aide à cibler votre communication multilingue sur votre groupe cible avec précision et à garantir un niveau de qualité élevé.

## NOS PRESTATIONS

Les traductions sont une partie intégrante des médias et de la communication. C'est pourquoi ARGUS a mis sur pied une équipe de traduction qui vous soutient dans votre communication multilingue. Notre équipe traduit vos documents en allemand, anglais, français, italien et espagnol. Nous vous garantissons une exécution rapide et fiable de votre mandat et assurons la qualité élevée de vos traductions.

## NOS COMPÉTENCES

A l'exception des textes juridiques, nous prenons en charge la traduction de tout type de texte. En outre, nous couvrons une vaste gamme de domaines spécialisés.

Une bonne traduction spécialisée exige la connaissance de vos besoins et de vos objectifs de communication. Pour les textes complexes, nous définissons ensemble les paramètres les plus importants de notre coopération, soit:

- La traduction officielle du nom de votre entreprise: faut-il garder la langue originale ou adapter le nom dans la langue étrangère?
- L'image que vous aimeriez communiquer
- Les destinataires de votre traduction
- La région linguistique cible

Sur la base de vos informations, nous préparons un profil de votre entreprise qui sert de directive à nos traducteurs.

## QUALITÉ GARANTIE

Nous nous attachons à toujours utiliser le même traducteur pour vous. Cette stratégie permet d'atteindre une cohérence de style maximale de vos textes. Afin d'optimiser la qualité et l'efficacité, nous vous permettons aussi, si vous le désirez, de contacter directement la personne qui traduit vos textes. Les mandats sont en tout cas coordonnés par ARGUS.

Tous nos traducteurs ont achevé des études de traduction reconnues. Ils font preuve d'une compétence linguistique élevée et sont familiarisés avec les particularités culturelles des régions linguistiques. Par ailleurs, ils maîtrisent les méthodes de recherche nécessaires pour les traductions spécialisées.

## PRIX AVANTAGEUX

Nous ne vous facturons **ni supplément pour les livraisons** express, **ni prise en charge minimale.** Nous vous offrons des **réductions de prix** pour les textes volumineux. Nous nous ferons un plaisir de vous faire parvenir une offre individuelle sans engagement de votre part.

# MANAGEMENT SUMMARY
# STRUCTURER ET RÉSUMER

Le Management Summary est un résumé écrit de l'écho médiatique d'un thème, d'une entreprise, d'un produit ou d'un événement précis, qui est établi à intervalles réguliers. L'objectif du Management Summary est de résumer de manière claire et concise les principales données de référence de votre écho médiatique.

## NOS PRESTATIONS

En général, ARGUS filtre les articles les plus pertinents parmi l'ensemble de vos articles résultant de l'observation des médias actuels afin d'en établir un résumé. Si vous le désirez, nous résumons tous les articles pour vous. Quant aux critères de pertinence, nous les définissons en collaboration avec vous. Grâce à un lien, les résumés vous mènent directement aux articles correspondants. Si vous le désirez, nous vous faisons également parvenir vos Management Summarys par e-mail sur votre Blackberry.

## VOTRE BÉNÉFICE

Le temps presse? Pas de problème! ARGUS se charge de l'examen des reportages des médias et vous permet ainsi de gagner un temps précieux parce que vous n'êtes plus obligé de lire et de trier vous-même l'ensemble des articles. Dans le cadre d'un abonnement à l'observation des médias express, nous pouvons vous envoyer le résumé des informations du jour les plus importantes par e-mail dès 08h30 du matin. Quant aux fichiers PDF joints, vous pouvez les archiver de manière facile et rapide.

## MULTILINGUISME

Si vous désirez informer vos collaborateurs ou les membres de la direction parlant une autre langue sur l'écho médiatique en Suisse, nous nous faisons un plaisir de traduire les Management Summarys pour vous. Nous résumons les reportages indépendamment de leur langue, et dans la langue que vous désirez. Tant au niveau national qu'international, les barrières linguistiques peuvent ainsi être surmontées en allemand, en anglais, en italien et en espagnol.

## NOS PRESTATIONS COMPLÉMENTAIRES

Sur demande, le texte du résumé peut être complété par des chiffres ou par des graphiques informatifs. Si vous le souhaitez, nous évaluons vos articles en fonction d'aspects positifs, négatifs et neutres, ce qui augmente la force d'expression de votre Summary. Les résultats sont préparés visuellement et peuvent directement être présentés à la direction ou à d'autres services de l'entreprise. En outre, la sélection d'articles importants est déléguée à un organisme externe, neutre et indépendant (ARGUS), ce qui renforce l'objectivité des messages.

## EFFICACITÉ GARANTIE GRÂCE AU CMO*

Le CMO Clipping Management Online* est une plateforme de travail interactive, qui vous informe chaque jour de votre écho médiatique actuel. Via Internet, vous pouvez accéder partout et à tout moment à vos informations archivées, qui sont protégées par vos codes d'accès personnels. Le CMO vous permet la gestion claire et facile de vos clippings et, sur demande, également celle de vos Management Summarys.

* La transmission électronique d'articles provenant de médias imprimés allemands n'est pas proposée aux clients et/ou personnes intéressées vivant en Allemagne.

## EXEMPLE TYPE

### JAGDHAUSBRAND: MILITANTE TIERSCHÜTZER MELDEN SICH INCENDIE AU PAVILLON DE CHASSE: LES MILITANTS ANIMALISTES PRENNENT LA PAROLE

*(Tages-Anzeiger/Gesamt, 06./07.08.2009)*

Une semaine après la profanation de la tombe des parents de Daniel Vasella, dont est soupçonné un groupe d'activistes de l'organisation de protection des animaux SHAC, des extrémistes autrichiens de la cause animale ont revendiqué l'incendie du chalet du patron de Novartis, qui fait aussi office de pavillon de chasse. Les militants animalistes autrichiens figurent parmi les protecteurs des animaux les plus actifs en Europe et entretiennent des contacts étroits avec des organisations de protection des animaux, entre autres en Suisse.

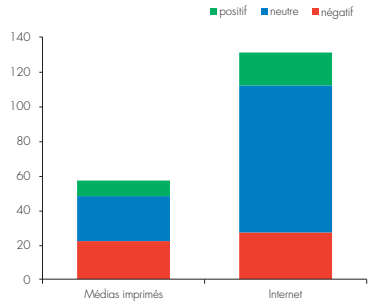
ARGUS

Tages-Anzeiger

Jagdhausbrand: Militante Tierschützer melden sich

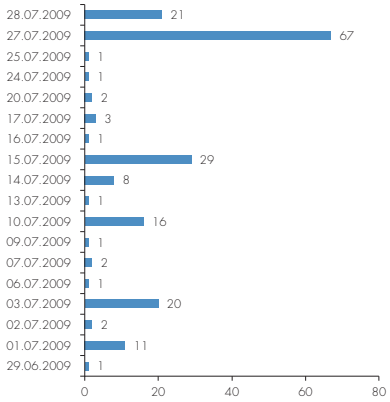
Modèle de graphique

**Évaluation de l'écho médiatique par type de média**



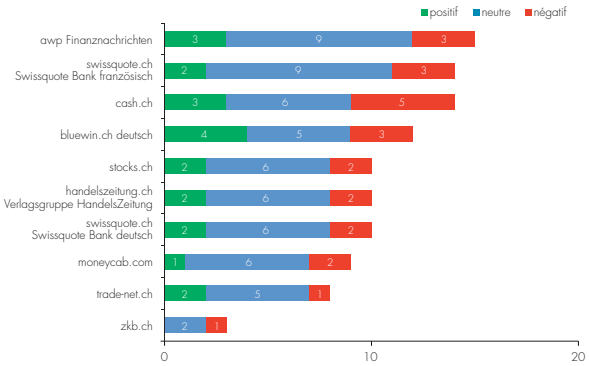

Modèle de graphique

**Nombre d'articles par date**




Modèle de graphique

**Les principaux médias et évaluation**



# CORRECTION
# SANS FAUTE ET SANS AMBIGUÏTÉ

Vous souhaitez que vos textes français laissent une impression impeccable ou faire corriger un texte traduit avant de l'envoyer à l'imprimerie? Nos correcteurs vous soutiennent avec notre service de correction et contrôlent vos textes et traductions avec des yeux d'Argus.

Nos correcteurs contrôlent les aspects suivants de vos textes:

**ORTHOGRAPHE** Graphie et ponctuation

**GRAMMAIRE** Syntaxe, forme, signification, logique

**LISIBILITÉ** Fluidité, expressions idiomatiques

**STYLE ET RESPECT DU GENRE DE TEXTE** Style d'écriture adapté au public cible

**COHÉRENCE DANS LA TYPOGRAPHIE** Utilisation uniforme des signes, espaces, etc.

## OFFRE

Nous corrigeons vos textes de manière visible ou discrète, suivant vos besoins. A vous de décider s'il faut seulement adapter l'orthographe, la grammaire et la lisibilité ou s'il faut aussi éliminer les fautes de style ou les éventuelles incohérences dans la typographie.

Nous vous recommandons notre service de correction en particulier pour des textes destinées à la publication. Ainsi votre texte est lu et contrôlé par une tierce personne avant la publication.

## QUALITÉ

La relecture croisée garantit que vos textes sont exempts de fautes et écrits dans un bon style. Le destinataire de votre texte peut ainsi se concentrer sur le message et n'est pas distrait par des erreurs indésirables.

## NOS COMPÉTENCES

ARGUS corrige vos textes dans les langues suivantes: français, allemand, anglais, italien et espagnol. Ce service est assuré par des spécialistes linguistiques. Nous relisons vos textes du point de vue du client pour vérifier que l'impact désiré auprès du destinataire est atteint.

# RÉDACTION DE COMMUNIQUÉS DE PRESSE
# POUR QUE VOTRE MESSAGE PASSE

Des journalistes renommés se demandent chaque jour ce qui intéresse les lecteurs. Lorsqu'elles désirent publier un communiqué de presse, les entreprises doivent se poser exactement la même question. Pour que votre communiqué de presse attire l'attention des journalistes et des médias, il doit remplir certaines exigences de contenu et de structure.

## NOS PRESTATIONS

L'impact de votre communiqué publié dépend d'une part de son niveau linguistique et d'autre part de la qualité de son contenu.

Nos spécialistes en la matière connaissent les exigences des médias et vous aident à rédiger des communiqués de presse avec des chances de succès les plus élevées possibles.

Nous vous montrons comment formuler un communiqué ciblé et professionnel et quels critères votre message doit remplir pour ne pas se perdre dans l'immense masse d'e-mails des journalistes. En collaboration avec vous, nous garantissons en outre que le journaliste interprète correctement vos informations.

## VOTRE BÉNÉFICE

Nous vous soutenons dans la réalisation de votre projet en nous procurant les informations de fond nécessaires et en définissant avec vous l'effet désiré de votre communiqué.

Même si le temps presse, vous pouvez compter sur nous: dans les plus brefs délais, nous rédigeons un communiqué de presse convaincant sur la base de mots-clés et d'informations détaillées.

## NOS COMPÉTENCES

Nous rédigeons votre communiqué de presse en français, en allemand, en anglais, en italien ou en espagnol. Il est rédigé par nos spécialistes linguistiques, ce qui vous permet de profiter, d'une part, de leur sens de la langue et, d'autre part, de notre savoir-faire professionnel en matière de travail médiatique.

Lorsque vous nous faites parvenir un brouillon ou un projet de texte, nous nous chargeons de la rédaction du texte final en fonction de vos indications et des critères résultant du genre de texte.

## MEDIA CONTACT

Outre la bonne rédaction d'un communiqué de presse, la gestion professionnelle des adresses de vos contacts médias joue un rôle primordial.

MediaContact, la plate-forme de travail interactive, met à votre disposition une base de données performante contenant plus de 7000 adresses de médias et journalistes suisses. ARGUS se charge de les compléter et de les mettre régulièrement à jour. Le logiciel vous soutient dans la recherche de médias et de journalistes importants ainsi que dans l'établissement de listes de distribution. L'Assistant de contacts vous permet la gestion efficace de vos envois de communiqués de presse.

ARGUS
MEDIENBEOBACHTUNG

# COMMUNICATION INTERNATIONALE
# COMMENT SURMONTER LES BARRIÈRES LINGUISTIQUES

Au quotidien au travail, la globalisation entraîne un besoin accru de communication entre les différentes cultures. Souvent, les différences culturelles sont sous-estimées voire ignorées, ce qui peut créer des malentendus. Si vous voulez vous assurer que vos produits et services se vendent également dans des marchés dominés par d'autres langues, votre communication internationale doit refléter de la compétence interculturelle.

## DIFFÉRENCES CULTURELLES

Les connaissances et la vision du monde et donc le vocabulaire changent en fonction du public cible. Etant donné que la communication suit d'autres règles en Suisse qu'en France et qu'au Canada, un texte français devrait également être adapté à la cible: chacune de ces formes du français se caractérise par ses propres termes et ses références culturelles.

Tandis qu'en Grande-Bretagne, par exemple, les partenaires commerciaux se rapprochent et se tutoient après peu de temps déjà, nous maintenons plus longtemps nos distances en Suisse.

Ces différentes conceptions de la proximité et de la distance se manifestent évidemment dans la communication professionnelle. Notre savoir-faire en la matière vous permet d'éviter des malentendus et de surmonter des barrières de communication.

## NOS PRESTATIONS

Nous vous montrons les exigences culturelles de votre public cible et vous conseillons dans la transmission adéquate de votre message. Nous nous faisons un plaisir de vous soutenir dans le domaine de la communication multilingue. Nous analysons vos textes et déterminons s'ils doivent être adaptés au marché cible.

03/2010

ARGUS der Presse AG Rüdigerstrasse 15 Case postale CH-8027 Zurich Tél. 044 388 82 00 Fax 044 388 82 01 www.argus.ch